

MONTAG

Zwei Welten – eine Sicht

In der Fotoausstellung «Wirklichkeiten» im Stadtspital Triemli in Zürich zeigt die Fotografin Monica Boirar (aka Monica Beurer) Fotografien in Schwarzweiss. Ihre beiden Einzelausstellungen «Divertimento» und «Rikshaw» hat sie zu einer einzigen grossen Werkchau zusammengeführt. Bilder von der Welt der Bühne, also des Tanzes und des Theaters, prallen dabei auf Reportagefotografien von der Bühne des Lebens in Indien, hauptsächlich Kolkata (früher Kalkutta). Was ist wirklich? Was ist inszeniert? Die Gegenüberstellung zweier Welten eröffnet eine neue Sicht.

Das Zusammenfügen der Einzelausstellungen unter dem

neuen Titel «Wirklichkeiten» ist ein eigenwilliges Experiment. Eigentlich, so denken viele, passen Reportagefotografien und die Bilder des Tanzes und Theaters gar nicht zusammen. Die Ausstellung indes vermag vom Gegenteil zu überzeugen. Das aussergewöhnliche Nebeneinander von realen und theatralen Wirklichkeiten regt zum Nachdenken an. Die Unterteilung in natürlich oder künstlich ist so trennscharf gar nicht möglich, erfahren die Besuchenden beim Betrachten der insgesamt 67 Fotografien.

Stockwerk X und B des Triemli-Spitals, die Ausstellung dauert bis 1. Oktober, täglich 8-20h.



Quartier echo

Auflage 83'658

Verlag und Redaktion «Quartier-Echo», Baumackerstrasse 45, Postfach, 8050 Zürich
Telefon 044 315 16 16 • Fax 044 315 16 66 • www.quartierecho.ch • info@quartierecho.ch
16. Jahrgang. Erscheint 14-täglich, verteilt mit DMC in alle Briefkästen



Renault-Burri
Ihr Partner
für Renault
in Zürich



BURRI AUTOMOBILE AG
Hohlstrasse 100 · 8004 Zürich
Tel 044 299 30 30 · Fax 044 299 30 35
www.renault-burri.ch

Zürcher Quartierzeitung für die Stadtkreise 3 · 4 · 5 · 9

Donnerstag, 27. August 2009, Nr. 13

Chreis 9 Fäscht: 28. – 30.8.
Programm ab Seite 17

**Stauffacher bis
Albisriederplatz**
Seite 8

Langstrasse
Seite 10/11

Altstetten
Seite 12/13

Albisrieden
Seite 14/15

Handwerk & Gewerbe
Seite 30/31

**Gewerbeverein Kreis 5
Züri-West**
Seite 32/33

Goldbrunnenplatz
Seite 34/35

Wiedikon & Wiediker-Fest
Seite 36 – 39

Ausgehen
Seiten 40 – 43

Agenda
Rückseite

Nächste Ausgabe: Do, 10.9.



Erinnerungen: Laurette Bürgi kam 1934 in Albisrieden in die Schule, Kurt Honegger 1935 in Altstetten.

Leben wie im Dorf

75 Jahre Eingemeindung von Albisrieden und Altstetten Noch heute sprechen viele vom «Dorf» und meinen ihre Quartierzentren. Zwei erinnern sich, wie es damals war.

«Am Mittwochnachmittag ist Krieg.» Das war der Marschbefehl für Buben aus Albisrieden und Altstetten. Sie zogen gegeneinander in die Schlacht, mal hüben, mal drüben. Einmal wagte sich auch Kurt Honegger (84) unter die Altstetter. Was man als Trophäen heimnahm, waren Beulen und blaue Flecken. «Die Rauferei war aber für alle ein Abenteuer», erzählt Honegger.

1935 zog seine Familie an die Furkastrasse, ein Steinwurf vom heutigen Lindenplatz entfernt. Kurt Ho-

negger kam in die vierte Klasse ins Schulhaus Altstetten und 1937 ins neue Kappeli. «Das zählte damals zu den modernsten Schulhäusern in Europa», berichtet er.

Einkäufe wurden angeschrieben

Die Familie von Laurette Bürgi (84) bezog 1934 ein Haus am Lyrenweg. Dort wohnt sie auch heute. Ihre Schule? Das war eine Baracke, bis sie später ins In der Ey kam.

Der echte Krieg belastete Laurette

Bürgi vor allem kulinarisch: «Anfang 40er-Jahre mussten wir im Ziergarten Gemüse anbauen. Je nach Saison kochte die Mutter immer Bohnen, immer Lattich oder was die Ernte hergab.» Zur erweiterten Selbstversorgung habe ihr Vater englische und russische Hasen gekauft. Die Engländer nannte er Churchill und Montgomery, die Russen Stalin und Molotow. «Die Hasen wuchsen, bis die Mutter den Vater bat, doch mal für einen Hasenbraten zu sorgen.» Hasen-

>>>

COIFFURE X
Team Perrotta
Ohne Voranmeldung!

BON 20% auf Dienstleistungen
(nicht kumulierbar mit anderen Rabatten)

Mo bis Fr 8.30 bis 18.30 · Sa 8 bis 16 Uhr

Badenerstr. 358 b. Albisriederplatz
8004 Zürich · Telefon 044 491 94 54
Seestr. 7 · 8610 Uster · Tel. 044 491 55 02
www.coiffurex-uster.ch

ALPHA TAXI
Ihre Nummer 1 in Zürich!

044 777 77 77

Bis zu 10% günstiger Taxifahren: www.taxicard.ch

Apotheke zum Pilgerbrunnen
am Albisriederplatz 10
Dr. Jürg Schittknecht
Tel. 044 406 80 40

**Schwermetallbelastung?
Übersäuerung?**
Melden Sie sich an für eine Haarmineralstoffanalyse (HMA) bei uns
10% Rabatt auf Ihre HMA am Promotag am Di, 22. Sept.
www.apotheke-pilgerbrunnen.ch



Drei Tage volles Programm an den Blasmusiktage 2009.

Konzerte und Parade

10. Zürcher Blasmusiktage Nur alle drei Jahre finden sie statt, umso grösser die Freude der Blasmusikgemeinde.

Die Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach feiert gleichzeitig ihre 125 Jahre. Sie hat auch die 20 Konzertschercher zusammengestellt.

Münsterhof (Eintritt frei): Freitag, 4.9., ab 18.30h; letztes Konzert 22.15h Samstag, 5.9., ab 11h; letztes Konzert

23h. Sonntag, 6.9., ab 11h; letztes Konzert 19h. **Marschmusik-Parade**, 5.9., 11h, ab Werdmühleplatz bis Münsterhof. **Instrumenten-Bus:** Jugendliche können Instrumente testen: Stadthausquai, Sa/So ab 14h (www.blasmusik-zh.ch). **pd**

Sommerfest für alle

Andreaskirche Ob jünger oder schon etwas weniger jung, der Festplatz vor der Kirche ist ein Platz mit Spass für alle.

Die drei «Mexikaner» Juanito, Pablo und Benito sind unterwegs mit dem eigenen Chevrolet-Cabriolet in eine traumhaft schöne Welt – mit singenden Palmen, Bergen von Aromat und als schillernden Leit-Stern: El Ti-

gre de Buenos Aires! Sie schauen dem Tiger ohne zu zwinkern ins Auge. Da bleibt keine Träne trocken und kein Süsschen ungerührt. Gekonnt fies und gnadenlos subtil. Jede Lunte lodert los, die Hüften der Chicas kreischen, und dem Kirchgemeindehaus steigt die Abendröte ins Gesicht. Eintritt frei und auf eigenes Risiko.

Weiter im Programm

Das Sommerfest der Kirchgemeinde Sihlfeld bietet für alle etwas: Blasio, Töggeli-Turnier, Pingpong, Ballonwettbewerb und Festwirtschaft. **pd**

Sommerfest, Samstag, 29. August, 12 – 21h, Piazza Andreaskirche, Brahmstrasse 100



Lachen mit Los Chicos.

Namusoke singt Reagge und Soul

Bäckeranlage Namusoke veröffentlicht ihre zweite CD.

Ihre Eltern kamen aus Tansania in die Schweiz. So wuchs Namusoke in St. Gallen und Zürich auf. Die Sängerin startete ihre Karriere mit zwölf in der Reagge-Band Jah-Creation. Später wurde Buback aus Hamburg auf sie aufmerksam, das Label, das dem Reagge in Europa zum Durchbruch verhalf. **pd**



Namusoke, Reagge aus Zürich

Die Welt von Monica Boirar

Triemlisplital Mit der letzten Ausstellung vor dem Umbau.

Die weitgereiste, prämierte Fotografin zeigt ihre «Wirklichkeiten». **pd**

Ausstellung 1.9. – 1.10., 8 – 20h (Vernissage 1.9., 18.30h)



www.monica-boirar.ch



10. Zürcher Blasmusiktage

4. – 6. Sept. 2009 Münsterhof 3 Tage Musik und Unterhaltung

20 Musikkorps, Festhalle Eintritt frei

- Freitag, 4. Sept. ab 18.30 h
- Samstag, 5. Sept. ab 11.00 h
- Sonntag, 6. Sept. ab 11.00 h

Sonntag, 6. September, 11.00 h:
MARSCHMUSIK-PARADE
Bahnhofstr.-Paradeplatz-Münsterhof

Für interessierte Jugendliche ist ein **Musikbus** eingerichtet. Blasinstrumente werden vorgestellt und können ausprobiert werden.
Samstag: 13-17 h, Sonntag: 13-16 h

wydi pizzakurier 365 TAGE GEÖFFNET
043 311 64 14
Wenn Sie 3 Pizza bestellen erhalten Sie 1 Flasche Wein gratis ^{SEL}
Mindestbestellung Fr. 20.-
Liefergebiete Zürich City · Uetikon
Lieferzeiten: Mo-Sa 11-13.30/17-23 · So 16-22.30
Wydäckerring 148 · 8047 Zürich-Albisrieden

Restaurant Kornhaus
Eifach guet...
am Limmatplatz
«Isch dr Hit»
TATAR
günstig und guet
Wir freuen uns auf Ihren Besuch
Heidi Bühler und Personal
Langstr. 243 · 8005 Zürich · Tel. 044 271 58 10

Schweizer Weinstube
Hohlstrasse 49
8004 Zürich
044 241 75 59
Bei schönem Wetter jeden Freitag Grillplausch
Wir freuen uns auf Ihren Besuch Tomi & Mitarbeiter
Ferien vom 12. bis 27. Sept.

Dörfli BAR
Oerlikon
Schwamendingenstr. 18, 8050 Zürich
Telefon 076 318 18 46
Der Treffpunkt
Wir suchen Euch!
Wir lassen die alten Zeiten wieder aufleben!
Bis Du auch dabei?
Mo – Sa 16.00 – 02.00 Uhr
So 11.00-20.00 Uhr

LA OLA BAR
Sihlfeldstr. 85/Hildastr. · 8004 Zürich
Tel 043 243 91 44
Der Treffpunkt zum gemütlichen Apéro im Lochergut
Jeden Sonntag ab 12 Uhr bis...
Superstimmung mit Live Musik
So, 30. Aug. «Charly»
So, 9. Sept. «Stefan»
Mo-Fr 10.30-24 · Sa 10.30-19.30 · So 11-18.30

zoom zoom BAR
Der gemütliche Treffpunkt für aufgestellte Leute
Jeden Mittwoch um 19.00 Uhr Pokerturnier
So-Do 16-02 · Fr/Sa 16-05 Uhr
Sihlfeldstrasse 49/beim Lochergut
8003 Zürich

Veranstaltungen & Freizeit

Fotografin präsentiert zwei Welten



In der Fotoausstellung «Wirklichkeiten» im Stadtspital Triemli zeigt die Fotografin Monica Boirar (alias Monica Beurer) bis 1. Oktober Fotografien in Schwarzweiss. Bilder von der Welt der Bühne, also des Tanzes und des Theaters, prallen dabei auf Reportagefotografien von der Bühne des Lebens in Indien, hauptsächlich Kolkata (früher Kalkutta). Die Gegenüberstellung zweier Welten eröffnet eine neue Sicht. (eing.) Fotos: zvg.

GEMEINSCHAFTSZENTREN

GZ Grünau

Grünauring 18, 8064 Zürich
Telefon 044 431 86 00
www.gz-zh.ch/5

Eltern-Kind-Singen «Musigzwerqli»: Jeweils Donnerstag 9.30–10.15 Uhr, bis 17. Dezember. Für Kinder zwischen 1½ und 4 Jahren, in Begleitung eines Elternteils. Fr. 15.– pro Lektion.

Regelmässig

Spielgruppe Sonnenstrahl: Jeweils Dienstag und Freitag 8.45–11.15 Uhr. Mit Schwerpunkt Malen, Werken und Sprachförderung. Anmeldung und Information: Karin Hirter, Tel. 044 342 27 54, 078 785 64 82.

Offene Malwerkstatt für Minis: Jeweils Freitag 15–16.30 Uhr. Für Kinder ab ca. 1½ Jahren in Begleitung.

GZ Heuried

Döltschweg 130, 8055 Zürich
Telefon 043 268 60 80
www.gz-zh.ch/6

GZ-Heuried geschlossen: Bis Freitag, 4. September, bleiben die Büros des GZ geschlossen und es finden keine Angebote statt. Das GZ-Team plant das Angebot für das Jahr 2010. Das Kafi und der Erlebnisgarten sind offen.

Tiersponsorenlauf: Sonntag, 6. September, 9–12 Uhr. Für alle; die Kinder laufen um die Fussballwiese des FC Wiedikon, die Erwachsenen sponsern die gelaufenen Runden.

Rollender Montag: Montag, 7. September, 15–17.30 Uhr. Ball- und Bewegungsspiele im Atrium für Kinder zwischen 1 und 6 Jahren.

Kindercoiffeuse: Mittwoch, 9. September, 14–17 Uhr. Ohne Anmeldung. Termin vor Ort.

GZ Loogarten

Salzweg 1, 8048 Zürich
Telefon 044 437 90 20
www.gz-zh.ch/loogarten

Haare schneiden für Kinder: Donnerstag, 3. September, 14.30–17 Uhr. Coiffeuse Clara Ferramosca schneidet günstig schöne, schicke Kinderfrisuren.

Geschichten-Erzählstunde: Donnerstag, 3. September, 16–17.30 Uhr. Für Eltern und ihre Kinder im Alter von 3 bis 6 Jahren. Kosten Fr. 2.– Kinder und Erwachsene.

Filmbar Etoile: Freitag, 4. September, ab 20 Uhr Bar, 20.30 Uhr, Film «Adams Apples». Eine wunderbar schräge dänische Komödie. Regie: Anders Thomas Jensen. Eintritt: Fr. 10.–/6.–, Kulturlegi Fr. 6.–.

Lesegruppe Altstetten: «América» von T. C. Boyle. Montag, 7. September, 20 Uhr in der Pestalozzi-Bibliothek Altstetten. Literaturbegeisterte Männer und Frauen tauschen sich aus über «América».

GZ Bachwiesen

Bachwiesenstrasse 40, 8047 Zürich
Telefon 044 436 86 36
gz-bachwiesen@gz-zh.ch
www.gz-zh.ch/3

Kleinkindermalen: Freitag, 4. und 11. Sept., 14.30–16 Uhr. Ab 2 Jahren.

GZ-Mobil – Bachwiesenpark: Samstag, 5. Sept., ab 14 Uhr, gegenüber Rautistr. 98. Märchen und Bastelstunde: Tiermärchen auf Serbisch, Arabisch. Anschliessend können die Kinder ihr Lieblingstier aus Ton formen.

GZ-Mobil – Saumackerstrasse: Mittwoch, 9. Sept., ab 14 Uhr, Saumackerstr. 83 (bei der Kirche Heilig Kreuz). Märchen und Bastelstunde: Tiermärchen auf Albanisch, Portugiesisch. Danach können die Kinder ihr Lieblingstier aus Ton formen.

Grosses Spielfest: Mittwoch, 16. September, 14.30–17.30 Uhr. Die GZ Bachwiesen, Grünau, Loogarten organisieren ein Fest auf dem Lindenplatz. Infos unter Tel. 044 436 86 35.

KIRCHEN

Röm.-kath. Kirchgemeinde Herz Jesu Wiedikon

Samstag, 5. September:
16.30 Eucharistiefeier, UK.
Sonntag, 6. September:
8.00 Eucharistiefeier.
10.00 Eucharistiefeier.

Ref. Kirchgem. Wiedikon

Sonntag, 6. September:
10.15 Gottesdienst, Pfr. Thomas Fischer, Bühlkirche. Kollekte: Mira.
17.00 Jazz-Gottesdienst, Thema: «Money, money, money», Pfrn. Sara Kocher, Gast: Sander Mallien, ehemaliger Banker, Bethaus. Kollekte: Spendgut.

Andachten

Donnerstag, 10. September:
14.00 Pfrn. Sara Kocher, Altersheim Schmiedhof.
18.30 Pfr. Ruedi Wäffler, im «Seniorama im Tiergarten», Sieberstr.

Ref. Kirchgem. Altstetten

Keine Angaben

Ref. Kirchgemeinde Im Gut, Thomaskirche

Sonntag, 6. September:
9.30 Gottesdienst, Pfr. U. Schwendener, Predigttext: 5. Mose 26,1–11 «Wohin mit dem Überfluss?». Kollekte: Chrischtehüsli.

Veranstaltungen: siehe
www.kirche-zh.ch/imgut.

Evang.-ref. Kirchgemeinde Albisrieden

Sonntag, 6. September:
9.30 Gottesdienst, Pfr. R. Wöhrle, Neue Kirche. 10.00 Gottesdienst, Pfrn. E. Suter, Pflegezentrum Bachwiesen. 11.00 Jugendgottesdienst Teens, Neue Kirche. Kollekte: OEKU, Kirche und Umwelt.
Weiteres: Gemeindebeilage Nr. 16, kirchgemeinde-albisrieden.ch.

Ref. Kirchgemeinde Sihlfeld

Keine Angaben